

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Авторская пунктуация и нарушение пунктуационной нормы (на примере произведений Фр. Бегбедера)

Ткаченко Людмила Николаевна

Соискатель

Пятигорский государственный лингвистический университет, факультет

французского и английского языков, Пятигорск, Россия

E-mail: luida1984@yandex.ru

Задачей, стоящей перед художественной речью является не простое изложение фактов и явлений жизни, а максимальное воздействие на читателя через раскрытие сложных переживаний и чувств. Для этого используются все приемы, которыми располагает язык в его письменных формах, в том числе и пунктуация. Она служит усилению информационной значимости текста и достижению адекватной интерпретации авторской мысли. Перед пишущим стоит задача подобрать пунктуационные знаки таким образом, чтобы они обеспечили правильное, соответствующее замыслу автора, понимание информации. Отражая в письменном тексте динамику звучащей речи, пунктуационные знаки не просто передают ритмическую структуру высказывания, но и эмоционально-оценочные нюансы авторской интонации. Именно пунктуация является не только текстообразующим, но и экспрессивным средством выражения [2, 181]. Для того чтобы понять, в чем отличие авторской пунктуации от пунктуации нормативной, необходимо уточнить понятие авторской пунктуации. В художественных произведениях помимо нормативных, строго обязательных знаков препинания, а также знаков факультативных и вариативных, имеет место так называемая авторская пунктуация. Термин «авторская пунктуация» имеет два значения. Первое связано с обозначением всех знаков, стоящих в авторской рукописи, т.е. в буквальном смысле поставленных рукой автора (сюда включается и регламентированная, и нерегламентированная пунктуация). Второе значение термина, более широкое, прямо связано с представлением о пунктуации нерегламентированной, не закреплённой правилами, т.е. представляющей собой разнообразные отклонения от общих норм [1, 188]. Но не всякие отклонения можно отнести в разряд авторских. Под термином «авторская пунктуация» понимаются особенности пунктуационного оформления текста, носящие индивидуальный характер, присущие тому или иному автору (набор применяемых им знаков, преимущественное использование одного из них, расширение функций этого знака), в целом не противоречащие принятым в данный период правилам. Авторская пунктуация является сознательным отступлением от действующих норм пунктуации и проявляется в особом применении знаков препинания в художественных текстах. Т.е. такая пунктуация не подпадает под общепринятые правила, но является оправданной стилем, жанром и контекстом произведения. Другим, не менее важным понятием, связанным с авторской пунктуацией является понятие нормы. Вопросами, связанными с этим понятием занимались многие лингвисты, среди которых Н.С. Валгина, Н.Л. Шубина, Л.М. Кольцова, С. Demanuellі, V. Dahlet и др. Пунктуационная норма – это соответствие использованных знаков препинания в определенных синтаксических структурах общим кодифицированным правилам функционирования единиц пунктуационной системы. С. Demanuellі уточняет, что «отклонение от нормы – это определенный сдвиг, расхождение (а не нарушение)

по отношению к норме» [3, 110]. Объектом нашего исследования экспрессивных отклонений от пунктуационной нормы является сборник новелл современного французского писателя Фредерика Бегбедера “Les nouvelles sous Ecstasy”. В отклонении от пунктуационной нормы были выявлены некоторые закономерности. Индивидуальным можно считать появление знака препинания в таких синтаксических условиях, где он не регламентирован. Например, в его новеллах можно наблюдать ненормативное использование запятой перед сравнительным союзом *comme* и перед союзом *et*, который соединяет два сказуемых, относящихся к одному подлежащему. С помощью «лишних» запятых автор может стремиться к разграничению смысловых взаимоотношений между сказуемыми. Авторская индивидуальность Ф. Бегбедера проявляется в усилении знаковой позиции. Такой прием повышения экспрессивности текста заключается в замене знаков недостаточно сильных более сильными по своей расчленяющей функции. Так, например, расчленение речи усиливается при замене запятой на точку. При общем значении – фиксации синтаксически равнозначных единиц речи – эти знаки препинания обозначают разную степень расчлененности. И если точка предназначена для употребления на межфразовом уровне, то запятая выполняет схожие функции внутри предложения. Поэтому точку, занявшую позицию запятой, можно считать индивидуально-авторской. К индивидуально – авторским знакам препинания были отнесены знаки, передающие ритмику текста, его темп – убыстренный или замедленный. Авторы художественных произведений в большей степени, чем другие носители языка ощущают недостаточность пунктуационных знаков препинания, когда необходимо, например, воспроизвести мелодико-интонационное богатство устной речи на письме. Это является одной из причин поиска новых выразительных средств, которые обеспечивали бы восприятие текста в соответствии с авторских замыслом. Еще в 1871 г. Жорж Санд, отмечая важность пунктуации в художественном произведении, писала: «on a dit "le style, c'est l'homme". La ponctuation est encore plus l'homme que le style. La ponctuation, c'est l'intonation de la parole, traduite par des signes de la plus haute importance. Une belle page mal ponctuée est incompréhensible à la vue ; un bon discours est incompréhensible à l'oreille s'il est débité sans ponctuation, et désagréable si la ponctuation est mauvaise» [4]. Другой французский писатель Л.Арагон объясняет и оправдывает отклонения от норм пунктуации в поэзии следующим образом: « J'aime les phrases qui se lisent de deux façons et sont par là riches de deux sens entre lesquels la ponctuation me forcerait à choisir» [там же]. Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что многофункциональность авторской пунктуации заключается не в нарушении пунктуационной системы языка, не в пренебрежении традиционными значениями знаков, а в усилении их значимости, расширении границ их использования, в обогащении изобразительных возможностей языка для создания большей художественной выразительности.

Литература

1. Валгина Н.С. Актуальные проблемы современной русской пунктуации. М., 2004.
2. Яхнович Н.И. Пунктуация как средство ритмико-стилистической организации текста. Дис. ... канд. филол. наук. М., 1991.
3. C. Demanueli, Points de repères, Approche interlinguistique de la ponctuation anglais – française, Paris, 2004.

4. <http://classes.bnf.fr>